



Употребление ругательств в функции интенсификаторов

Аннотация. В статье рассматриваются речевые примеры употребления ругательств в функции интенсификаторов. В результате проведенного анализа определяются семантические и социолингвистические факторы, обуславливающие трансформацию доминантного отрицательного оценочного знака ругательств в положительный.

Ключевые слова: ругательство, интенсификатор, трансформация, доминантный оценочный модуль, рецессивный оценочный модуль, эмотивный компонент, семантический фактор, социолингвистический фактор.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

Практически каждому из нас знакомы речевые ситуации передачи негативного отношения без помощи ругательств. Природа и сущность трансформации положительной оценки в отрицательную являются предметом исследования во многих лингвистических работах, посвященных стилистическим приемам иронии, сарказма, эффекта обманутого ожидания и т. д. К сожалению, обратному процессу, т. е. трансформации отрицательной оценки в положительную, не уделялось, на наш взгляд, достаточно внимания, несмотря на высокую степень распространенности этого явления в языке и речи.

Употребление ругательств в функции интенсификаторов очень распространенное явление. Некоторые из них, такие как “damn”, “goddamn”, “hell”, “bloody” и другие, вряд ли можно назвать оскорбительными на современном этапе развития языка и общества. Исследователи полагают, что причина этого явления носит социально-исторический характер: все вышеприведенные эпитеты раньше являлись богохульствами, и табу на их употребление было значительно сильнее, чем сейчас, ввиду того что церковь играла гораздо большую роль в жизни общества, чем в наши дни [1].

В данной работе нам бы хотелось рассмотреть и проанализировать употребление ругательств “shit”, “fucking”, “cunting” в функции интенсификаторов. Наш выбор обусловлен несколькими причинами: лексемы “shit”, “fucking”, “cunting”, в отличие от вышеприведенных интенсификаторов, все еще формально считаются табу, и их употребление может вызвать негативную реакцию окружающих; при этом, как будет показано в примерах, они могут приобретать положительную эмоционально-оценочную окраску и употребляться в речевых актах одобрения, восхищения, похвалы. Трансформация прототипического оценочного знака ругательств на примере лексем “shit”, “fucking”, “cunting” демонстрирует сложность и многообразие языковых значений ругательств и их тесную связь с социальными и культурными изменениями в обществе.

Материалом для нашего исследования послужили примеры, содержащие интенсификаторы “shit”, “fucking”, “cunting” и функционирующие в текстах публицистической литературы, электронного словаря “Urban Dictionary” и художественных фильмах.

Наиболее слабым из трех анализируемых ругательств является лексема “shit”. Как указывает А. Кидман, данная лексема представляет собой «неясное ругательство» и общественный запрет на ее употребление является достаточно слабым [2]. Приведем некоторые примеры.



1. After Steve totaled his car, it became *shit* broke (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=9&term=shit>.
2. The speedy wide receiver was feared because he was *shit* fast (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=9&term=shit>.
3. We were so good, the whole country considered us *shit* hot (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=9&term=shit>.
4. Bob was a drinker who was known for becoming *shit* drunk at parties (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=9&term=shit>.
5. This movie was as funny as *shit* (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=10&term=shit>.
6. Some days are colder than *shit*, some days are hotter than *shit* (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=shit>.
7. Don't fuck with Tanya, she's the *shit* holla (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=11&term=shit>.

В примерах 1–4 и 7 значение лексемы "shit" можно приблизительно свести к значению наречия "very", а в примерах 5, 6 она выступает в функции сравнительного существительного. Как видно из примеров, лексема "shit" не передает здесь никакого определенного значения. Эмоционально-оценочная окраска высказываний зависит от оценочного знака прилагательного или наречия, которое она усиливает, или от значения компонентов сравнительной конструкции, частью которой она выступает.

Таким образом, общая модальность высказываний 1, 2, 4 является отрицательной, а высказываний 3, 5, 7 – положительной. Пример 6, на наш взгляд, не имеет однозначной интерпретации: его эмоционально-оценочная окраска может быть как отрицательной, так и положительной, в зависимости от отношения говорящего к холоду и жаре.

Употребление эмотивного существительного "shit" в непрототипических (положительных) контекстах объясняется высокой степенью обобщенности его значения, на что указывает в своем исследовании А. Кидман [3]. Не передавая никакого конкретного значения, лексема "shit" в функции интенсификатора усиливает оценочное значение (положительное или отрицательное) имеющегося семантического материала. Из-за высокой степени обобщенности значения данной лексемы в некоторых случаях необходимо наличие дополнительного контекста для однозначной оценочной интерпретации высказывания (пример 6).

Следующим по степени оскорбительности является прилагательное "fucking". Конструкции с данным прилагательным в функции интенсификатора являются более частотными и многообразными по сравнению с конструкциями, содержащими интенсификаторы "shit" и "cunting". Приведем некоторые примеры.

1. This is so *fucking* cool! (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucking>.
2. You *fucking* moron! (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=fucking>.
3. A *fucking* transitional adjective, so *fucking* often used in *fucking* modern English that it should become a *fucking* part of speech (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=4&term=fucking>.
4. There you *fucking* go (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=4&term=fucking>.
5. That was a *fucking* gong show (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=4&term=fucking>.



6. Urban Dictionary is *fucking* awesome (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=4&term=fucking>.

7. I *fucking* love fucking (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=4&term=fucking>.

8. This *fucking* guy was so *fucking* weird (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=2&term=fuck>.

9. I don't understand this *fucking* question (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=2&term=fuck>.

10. That was *fucking* amazing (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=2&term=fuck>.

11. Any *fucking* idiot could understand that (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=3&term=fuck>.

12. It does so *fucking* look like her (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=3&term=fuck>.

13. Who put that *fucking* chair in my way? (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=9&term=fuck>.

14. I had a *fucking* good time! (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=11&term=fuck>.

15. Oh, my *fucking* god! (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=13&term=fuck>.

16. He did *fucking* well on that test (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=13&term=fuck>.

17. I am not *fucking* kidding (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=15&term=fuck>.

18. I'm responsible for the way it looks, the way it sounds, the way it's cast, what the locations look like, what the script's like, how the *fucking* shoes are tied and how your *fucking* hair is done. So back off and have the good grace to give me a little bit of space to coordinate these things at which I'm maybe one of the best. I say it's not just about you. Ultimately, it's about me (Ridley Scott) <http://www.generationterrorists.com/cgi-bin/search.cgi?q=fucking&field=&m=and>.

19. Escape is not the answer to freedom. Not sex, not drugs, not your little fairy-tale land in the clouds, not even death. You wanna be free? You better be *fucking* ready to fight. Tooth and nail (Jacqualynn Sommer) <http://www.generationterrorists.com/cgi-bin/search.cgi?q=fucking&field=&m=and>.

20. Slater: Let's go smoke a joint man. On the fifty *fucking* yard line in honor of your daddy coach Conrad (Movies Dazed and Confused) <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=640>.

21. Cause you know, if you play New Kids on the Block albums backwards, they sound better.

"Oh come on, Bill, they're the New Kids, don't pick on them, they're so good and they're so clean cut and they're such a good image for the children."

Fuck that. When did mediocrity and banality become a good image for your children? I want my children to listen to people who *fucking* rocked. I don't care if they died in puddles of their own vomit. I want someone who plays from his *fucking* heart.

22. Revelations (stand-up comedy routine) (Personalities Bill Hicks) <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=93>.

23. Charlie: Does Raymond know how much money he's inherited?

Dr. Bruner: No, he doesn't understand the concept of money.



Charlie: He doesn't understand the concept of money? He just inherited \$3,000,000 and he doesn't understand the concept of money? Wow, good work, Dad. I'm getting *fucking* poetic here (Movies Rain Man) <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=876>.

24. Jim Young: They say money can't buy happiness? Look at the *fucking* smile on my face. Ear to ear, baby (Movies Boiler Room) <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=1128>.

25. No no no no, this tire hunted Mary down. This tire murdered Mary. This tire wasn't *fucking* around (Personalities Dane Cook). <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=1145>.

26. Life is full of choices, if you have the guts to go for it. That's why I get immediately bored with anyone's complaining about how boring their life is, or how bad their town is. *Fucking* leave and go somewhere else. Or don't." (Henry Rollins quotes) <http://en.thinkexist.com/quotation/life-is-full-of-choices-if-you-have-the-guts-to/347417.html>

Мы видим, что спектр контекстов употребления интенсификатора "fucking" гораздо шире спектра контекстов употребления интенсификатора "shit". И дело не только в количественном соотношении примеров с данными интенсификаторами. Помимо прилагательных и наречий (примеры 8, 10, 13, 15, 17, 21, 23, 26, 29) интенсификатор "fucking" может употребляться с существительными (примеры 9, 10, 12, 15, 16, 18, 20, 22, 25, 27, 28, 30) и глаголами (примеры 11, 14, 19, 24, 32). Кроме этого прилагательное "fucking" может употребляться несколько раз на протяжении одного высказывания, не создавая при этом тавтологии, а придавая интенсивность передаваемой эмоции (примеры 10, 15, 25, 28). Сюда, однако, не относится пример 14, где лексема "fucking" употребляется в эмотивном (как прилагательное-интенсификатор) и референтном (как действительное причастие от глагола "to fuck") значениях. Помимо усиления передаваемых другими контекстными единицами отрицательных (примеры 9, 15, 16, 18, 20, 29, 32) и положительных (примеры 8, 13, 14, 17, 21, 23), интенсификатор "fucking" может употребляться со словами нейтральной семантики. С его помощью говорящий концентрирует внимание слушателя на единицах высказывания, которые он считает наиболее релевантными (примеры 10, 11, 19, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31).

Примеры 12 и 22 не могут быть интерпретированы однозначно. В примере 12 отсутствует контекст, из которого можно сделать вывод об отношении говорящего к представлению. Пример 22 является восклицанием, которое передает эмоцию удивления. При отсутствии контекста нельзя однозначно сказать, является ли удивление, передаваемое данным восклицанием, приятным или неприятным.

Прилагательное "cunting" представлено в нашем исследовании весьма небольшим количеством примеров, что объясняется высокой степенью оскорбительности и табуизированности лексемы "cunt". По мнению А. Кидман, оскорбительность лексемы "cunt" является причиной ограниченности контекстов ее употребления по сравнению с другими ругательствами [4]. Рассмотрим некоторые примеры.

1. Do you know what she did? Your cunting daughter! (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=cunting>.

2. I hit my thumb with that cunting hammer (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=2&term=cunting>.

3. My cunting sewing machine is being ridiculous (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=2&term=cunting>.

4. I am cunting mad (Urban Dictionary) <http://www.urbandictionary.com/define.php?page=7&term=cunt>.



Все приведенные примеры имеют отрицательную эмоционально-оценочную окраску. Возможно, это вызвано тем, что общественный запрет на употребление лексемы “cunt” настолько силен в сознании многих говорящих, что она автоматически воспринимается негативно [5] и, следовательно, служит для выражения отрицательных эмоций.

Тем не менее при более детальном рассмотрении вышеприведенных примеров можно отметить некоторую степень обобщенности значения лексемы “cunting”, свойственную лексемам “shit” и “fucking” в функции интенсификаторов. В указанных примерах прилагательное “cunting” сочетается с существительными (примеры 33, 34, 35) и прилагательными (пример 36). Следует обратить внимание на сочетание прилагательного “cunting” с неодушевленными существительными (примеры 34, 35), что несвойственно лексеме “cunt” (insult), которая употребляется только по отношению к людям. Отрицательная эмоционально-оценочная окраска анализируемых высказываний обусловлена в большей степени не прилагательным “cunting”, которое лишь усиливает отрицательное значение, а другими контекстными единицами, которые создают негативный оценочный фон высказываний.

Таким образом, при употреблении лексем “shit”, “fucking”, “cunting” в функции интенсификаторов может актуализироваться их рецессивный (скрытый) оценочный модуль. Наличие данного модуля у лексем с прототипической отрицательной семантикой обусловлено как семантическими, так и социолингвистическими факторами.

Важным семантическим фактором является достаточно высокая степень обобщенности значения указанных лексем; при этом значение конкретизируется в определенном контексте, который может быть как отрицательным, так и положительным. Прилагательное “fucking” также выражает сильное эмоциональное чувство [6], что объясняет его употребление в более широком спектре контекстов по сравнению с лексемами “shit” и “cunting” в функции интенсификаторов. Прилагательное “cunting” обладает высокой степенью оскорбительности, и для многих говорящих является негативным независимо от контекста употребления. При употреблении данной лексемы особенно важно учитывать такие социолингвистические и прагматические факторы, как пол и возраст собеседников, степень знакомства между ними и страну, из которой они родом (в Объединенном Королевстве прилагательное “cunting” не связано в сознании говорящих с физическим референтом, в то время как в США и Канаде эта связь ощущается достаточно сильно [7]).

К социолингвистическим факторам следует отнести исторические изменения в обществе и его культуре, которые главным образом связаны с переоценкой определенных ценностей. Современное общество более свободно и раскрепощено в употреблении слов-табу, чем раньше. Прежде всего это связано с изменением общественного отношения к интимной близости между мужчиной и женщиной, которая перестала восприниматься как нечто уродливое и постыдное, а стала считаться естественным и красивым процессом. Мы полагаем, что данный фактор оказал определенное влияние на расширение спектра контекста употребления лексемы “cunt”, одним из которых является функционирование прилагательного “cunting” как интенсификатора.

Наша работа ни в коем случае не призывает к повсеместному употреблению ругательств в речи. Но, так как, по словам А. Кидман, реакция на ругательства описывается в терминах сходства, а не идентификации, возможны отклонения от их прототипического отрицательного значения, и они смогут использоваться для передачи положительных эмоций [8].



Мы согласны с Нилом, который говорит, что «следует избегать употребления подобных слов в речи, так как они вынуждают вступать в игру с ценностной системой собеседника» [9].

Необходимо помнить, что положительная оценочная семантика ругательств, как и других пейоративов, является рецессивной (скрытой) и актуализируется только в определенных контекстах. При употреблении указанных слов в речи следует проявлять осторожность, так как для многих говорящих они звучат вульгарно и оскорбительно.

Прежде чем использовать или не использовать ругательства в той или иной ситуации, необходимо проанализировать следующие факторы:

- пол и возраст собеседников (ругательства чаще воспринимаются как положительно заряженные при общении говорящих одного пола и представителей молодого поколения);
- степень знакомства и характер взаимоотношений собеседников (то, что звучит адекватно в кругу близких друзей, может вызывать негативную реакцию за его пределами);
- индивидуально-психологические особенности собеседника (некоторые люди ни при каких обстоятельствах не приемлют употребления ругательств в речи);
- страну, в которой вы находитесь, и/или страну, из которой прибыл собеседник (употребление ругательств в функции мелиоративов в большей степени характерно для США и Австралии, чем для Великобритании).

При этом в качестве объекта исследования ругательства открывают сложность и многообразие языковых значений. Исследование положительной семантики пейоративов, в том числе ругательств, может, на наш взгляд, способствовать более успешному преподаванию таких дисциплин, как стилистика, теория и практика перевода, межкультурная коммуникация, так как природа и функции этих слов имеют не только семантическую, но и культурную обусловленность.

Источники примеров

Boiler Room, movies. – URL: <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=1128>.
Cook, Dane. – URL: <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=1145>.
Dazed and Confused, movies. – URL: <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=640>.
Hicks, Bill. – URL: <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=93>.
Rain Man, movies. – URL: <http://www.quotegeek.com/index.php?action=viewcategory&categoryid=876>.
Rollins, Henry. – URL: <http://en.thinkexist.com/quotation/life-is-full-of-choices-if-you-have-the-guts-to/347417.html>.
Scott, Ridley. – URL: <http://www.generationterrorists.com/cgi-bin/search.cgi?q=fucking&field=&m=and>.
Sommer, Jacquelyn. – URL: <http://www.generationterrorists.com/cgi-bin/search.cgi?q=fucking&field=&m=and>.
Urban Dictionary. – URL: www.urbandictionary.com.

Ссылки на источники

1. Neil. Sexual metaphors and Profanity. – URL: <http://www.typepad.com/t/trackback/24039/7025303>.
2. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. – URL: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-3.htm>.
3. Ibid.
4. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. – URL: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-5.htm>.
5. Ibid.
6. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. – URL: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-4.htm>.
7. Neil. Sexual metaphors and Profanity.
8. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. – URL: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-5.htm>.
9. Neil. Sexual metaphors and Profanity.

Abstract. The author deals with some speech examples of swear words used as intensifiers. As the result of the analysis the author determines the number of semantic and social factors, influencing the transformation of negative evaluating sign of a swear word into the positive one.

Key words: swear word, intensifier, transformation, dominant evaluative module, recessive evaluative module, emotive component, semantic factor, social factor.

References

1. Neil. *Sexual metaphors and Profanity*. Available at: <http://www.typepad.com/t/trackback/24039/7025303> (in English).
2. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. Available at: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-3.htm> (in English).
3. Ibid.
4. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. Available at: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-5.htm> (in English).
5. Ibid.
6. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. Available at: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-4.htm> (in English).
7. Neil. *Sexual metaphors and Profanity*. Available at: <http://www.typepad.com/t/trackback/24039/7025303> (in English).
8. Kidman, A. How to do Things with Four-Letter Words: A Study of the Semantics of Swearing in Australia. Available at: <http://www.gusworld.com.au/nrc/thesis/ch-5.htm> (in English).
9. Neil. *Sexual metaphors and Profanity*. Available at: <http://www.typepad.com/t/trackback/24039/7025303> (in English).

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук, главным редактором журнала «Концепт»;
Утёмовым В. В., кандидатом педагогических наук

Голодная В. Н. Употребление ругательств в функции интенсификаторов (на примере прилагательных "fucking", "cunting" и существительного "shit") // Концепт. – 2014. – № 06 (июнь). – ART 14139. – 0,5 п. л. – URL: <http://e-koncept.ru/2014/141.htm>. – Гос. пер. Эл № ФС 77-49965. – ISSN 2304-120X.

